

"NOT IN THE SKY & NOT ON THE EARTH"  
"NOT IN THE SKY & NOT ON THE EARTH"

"НИ НА НЕБО НИ НА ЗЕМЈА"  
"НИ НА НЕБО НИ НА ЗЕМЈА"





Музеј на современата уметност, Скопје, мај - јуни, 2004  
Museum of Contemporary Art, Skopje, May - June, 2004

"NOT IN THE SKY & NOT ON THE EARTH"  
"NOT IN THE SKY & NOT ON THE EARTH"

"НИ НА НЕБО НИ НА ЗЕМЈА"  
"НИ НА НЕБО НИ НА ЗЕМЈА"

## "НИ НА НЕБО НИ НА ЗЕМЈА"

БЕРЛИН Е ЕДЕН ОД МНОГУТЕ ГРАДОВИ СО МУЛТИ-НАЦИОНАЛНА ПОПУЛАЦИЈА. ТОЈ Е ИСТО ТАКА И СЦЕНА НА ПРОПАСТА НА РЕАЛНИОТ СОЦИЈАЛИЗАМ, ГРАНИЦА НА ДВЕТЕ ГЕРМАНИИ И ДОМ НА ВТОРАТА И ТРЕТАТА ГЕНЕРАЦИЈА ДОСЕЛЕНИЦИ. ИСТО ТАКА ИЗГЛЕДА И УМЕТНИЧКАТА СЦЕНА: ИНТЕРНАЦИОНАЛНА И МУЛТИ-НАЦИОНАЛНА.

ТЕНЗИИТЕ МЕЃУ ЗЕМЈАТА НА ПОТЕКЛОТО И ЗЕМЈАТА НА ПРЕСТОЈ, МЕЃУ ТРАДИЦИЈАТА И МОДЕРНОТО ДОБА, ДОВЕДУВААТ ДО МЕНУВАЊЕ И КУЛТУРНИОТ ПРОСТОР ОД ЕДНА СТРАНА, КУЛТУРНИТЕ ВРЕДНОСТИ СЕ ИЗМЕСТЕНИ ОД ЗЕМЈАТА НА ПОТЕКЛО И СЕ ВКЛОПУВААТ ВО ЗЕМЈАТА НА ПРЕСТОЈ, СО ШТО СЕ СОЗДАВА НОВ ХИБРИД. ОД ДРУГА СТРАНА, СЕ РАЗВИВА СОСЕМА НОВ ЈАЗИК ШТО НЕ МОЖЕ ДА СЕ ПРИМЕНИ НИ ВО ЗЕМЈАТА НА ПОТЕКЛОТО НИ ВО ЗЕМЈАТА НА ПРЕСТОЈ. ОВОЈ ПРОЦЕС НА ОДРЕДУВАЊЕ НА МИНАТОТО И ИДНИНАТА, НА ТУКА И СЕГА, НА ДОМА И НЕДОМА СОЗДАВА ОТУЃЕНИ УМЕТНИЧКИ СТРАТЕГИИ. ДУРИ И КОГА ДЕЛАТА НЕ СЕ СЕКОГАШ ИСКЛУЧИВО ФОКУСИРАНИ ВРЗ СОЦИО-ПОЛИТИЧКАТА СИТУАЦИЈА НА КУЛТУРНИОТ ПРОСТОР КАКО ЦЕНТРАЛНА ТЕМА, ТОА СЕ ОДРАЗУВА ВО НИВ НА РАЗЛИЧНИ НАЧИНИ, ЗАШТО ОДНЕСУВАЊЕТО КАКО "ЕГЗОТИЧЕН" ИЛИ КАКО ПРЕТСТАВНИК НА СВОЈАТА НАЦИЈА ФУНКЦИОНИРА САМО ВО СЛУЧАЈ НА КРАТОК ПРЕСТОЈ. ПОДОЛГИОТ ДОБРОВОЛЕН ИЛИ ПРИСИЛЕН ПРЕСТОЈ ИЗИСКУВА ХИПЕРКОМУНИКАТИВЕН ОДНОС КОН СЕКОЈДНЕВНИОТ ЖИВОТ. НО, НЕ СЕ САМО КУЛТУРНИТЕ РАЗЛИКИ ТИЕ ШТО ТРЕБА ДА СЕ ОБРАБОТАТ. МОРА ДА СЕ БАРА И ДИЈАЛОГ ЗА ДА СЕ ДОБИЕ ФИДБЕК ОД НОВОТО ОПШТЕСТВО. КОГА ГЕО-ПОЛИТИЧКИТЕ ГРАНИЦИ СЕ ДВИЖАТ ОД ЦЕНТАРОТ КОН КРАЕВИТЕ, ТОГАШ ИНДИВИДУАЛНИТЕ ГРАНИЦИ ДОАЃААТ НА НИВНО МЕСТО.

СЛЕДСТВЕНО, УМЕТНИЦИТЕ АНГАЖИРАНИ ВО ПРОЕКТОТ "НИ НА НЕБО НИ НА ЗЕМЈА" НЕ СЕ ПОТПИРАА ТОЛКУ ВРЗ НАУЧНИ ИЛИ КУРАТОРСКИ ПРИНЦИПИ ТУКУ ПОВЕЌЕ ВРЗ ОБИДОТ ДА СЕ ПРЕТСТАВАТ КАКО ЕДЕН ВИД МРЕЖА ШТО ПОЛЕКА СЕ РАЗВИВА. ТАКА, ОВОЈ ИЗБОР НЕ Е ТИПИЧЕН ЗА БЕРЛИНСКАТА УМЕТНИЧКА СЦЕНА, НО НЕ Е НИ СЛУЧАЕН ЗАШТО СООДВЕТСТВУВА НА ОВАА СОСТОЈБА НИ НА НЕБО НИ НА ЗЕМЈА.

ЈОВАН БАЛОВ, ШАРОМ ЕНТЕКАБИ, ОКТОМВРИ, 2003

## "NOT IN THE SKY & NOT ON THE EARTH"

BERLIN IS ONE OF MANY CITIES WITH A MULTINATIONAL POPULATION. IT IS ALSO THE SCENE OF THE BREAKDOWN OF THE REALLY EXISTING SOCIALISM, THE MARGIN OF TWO GERMAN STATES AND A HOME FOR THE SECOND AND THIRD GENERATIONS OF EMIGRANTS. THE ART SCENE IS PRESENT LIKEWISE INTERNATIONAL AND MULTINATIONAL.

IN THE TENSION FIELD BETWEEN COUNTRIES OF ORIGIN AND VISITOR COUNTRY, BETWEEN TRADITION AND MODERN AGE, RELIGION AND IDEOLOGY, THE CULTURAL ROOM IS CHANGED. ON THE ONE HAND CULTURAL VALUES ARE DISPLACED FROM THE COUNTRY OF ORIGIN AND CODED THE ONES FROM THE VISITOR COUNTRY, SO THE HYBRID FORMS ARISE. ON THE OTHER HAND, ENTIRELY NEW DICTION THAT CANNOT BE TAKEN BACK EITHER ONTO THE COUNTRY OF ORIGIN OR ONTO THE VISITOR COUNTRY, DEVELOPS. THIS PROCESS OF THE DEFINITION OF PAST AND FUTURE, HERE AND THERE, OR HOME AND UNHOME, LEADS WITHIN THE ARTISTIC WORKS TO ALLIED STRATEGIES. EVEN IF THE WORKS AIM-FULLY DO NOT ALWAYS FOCUS THE SOCIOPOLITICAL SITUATION OF THE CULTURAL ROOM AS CENTRAL TOPIC, THIS SHINES IN THEM IN DIFFERENT WAY, BECAUSE TO ACT AS "EXOTIC" OR NATIONAL REPRESENTATIVE, FUNCTIONS ONLY IN CASE OF SHORT STAYS ELSEWHERE. A LONGER VOLUNTARY OR COMPULSORY STAY REQUIRES A HYPER COMMUNICATIVE EVERYDAY LIFE. NOT ONLY THE CULTURAL DIFFERENCES HAVE TO BE PROCESSED, ALSO THE DIALOG MUST BE SEARCHED IN ORDER TO INDUCE A FEEDBACK OF THE NEW SOCIETY. WHEN THE GEOPOLITICAL BOUNDARIES TAKE FROM THE CENTER INTO THE OFFSIDE, THEN INDIVIDUAL BOUNDARIES STEP ONTO THEIR PLACE.

ACCORDING THE SELECTION OF THE PROJECT "NOT IN THE SKY & NOT ON THE EARTH", INVOLVED ARTISTS OCCURRED NOT BY SCIENTIFIC OR CURATORS PRINCIPLES, BUT RATHER ARE AN EXPRESSION OF THE SLOWLY INCREASING NET. SO, THE SELECTION IS NEITHER REPRESENTATIVELY FOR THE BERLIN ART SCENE NOR IS ACCIDENTAL, BUT CORRESPONDS TO THIS MOMENT BETWEEN SKY AND EARTH.

JOVAN BALOV, SHAHRAM ENTEKHABI, OCTOBER 2003

Од каде си? Искрено, рака на срце, а другата во џебот на соседот, од каде потекнуваш? Ако можеш лесно да одговориш на ова прашање, ако ни за миг не се двоумиш пред да одговориш на прашањето што ти се чини толку очигледно, постои голема шанса дека страдаш од халуцинации, илузии или обична терминална глупост.

Прашањето за тоа од каде потекнуваш по својата внатрешна нужност е поделено на два неразделни дела. Едниот дел се труди да ги открие географските координати на каде и кога. Овој дел се вика: корени. Од друга страна пак, вториот дел не се занимава со физичките поими или единици. Овој дел треба да открие на кој интелектуален и професионален дискурс и контекст му припаѓаш и сакаш да се приклучиш. Овој дел се нарекува: рути...

Мика Ханула, куратор, Финска

Цитат од текстот за делото на Петер Остејсек:

“Ако не се бориш за нешто,  
ќе се залажеш со било што”

Where are you from? Honestly, hand on your heart, and the other on your neighbors pocket, where do you come from? If you have no difficulties answering this question, if you don't hesitate for a moment before giving the answer that seems so obvious to you, there is a great chance that you suffer from a hallucination, illusion or just plain terminal stupidity.

The question where do you come from is by its own inner necessity divided into two inseparable sections. One part tries to track down the geographical coordinates of where and when. This is the part that is called the roots. On the other hand, we have the second part, which no longer deals with physical places or entities. This part is about trying to figure out to which intellectual and professional discourse and context do you both belong and want to participate in. This part is called the routes...

Mika Hannula, curator (Finland)

Citation from text about Peter Ostejsek work:

“If You Dont Stand for Something,  
You Will Fall for Anything”

## Арчи Галенц

1971 Роден во Москва, 1988 Прво ниво во Москва, 1989 Државен универзитет на уметности и театар во Ереван, Ерменија, 1992 Студии на Академијата за уметности (ХдК Берлин) во класите на проф. Хирсиг и проф Фусман, Берлин, 1996 Дипломира на ХдК, 1997 Магистрира кај проф. Фусман, 2000 Работи како слободен уметник во Берлин, Москва и Ереван, 2001 Член на Здружението на уметници на Москва

### Самостојни изложби

2001 "Во црната градина", Југоисточен центар, Берлин, 2000 "Сликарството на Арчи Галенц", галерија Таубе, Берлин

### Групни изложби

2004 "На Одмор, Руската уметност денес", Градска Уметничка Галерија, Баден-Баден, Германија, "Его, Меѓународен фестивал на современата уметност", Забава и култура, Езанвил, Франција, 2003 "Рај", МАИС 2003, Бункер Александерплац, Берлин, Германија, "Приближување". Неколку Ерменци бараат излез", ИФА галерији, Белин и Бон, Германија, "Антитерор", Центар Черников, Москва, Русија, 2002 "Родна земја - татковина", Малиј Манеј, Москва, Русија, "Стој, кој доаѓа?", ГтзСИ, Москва, Русија, 2001 "Уметнички бункер во Москва", ЦАХ, Москва, Русија "Наводно", Галерија Б/2, Лајпциг, Германија, 2000 "Експо 2000", Ерменски павилјон, Хановер, Германија, Второ меѓународно биенале во Гимри, Гимри, Ерменија, 1998 "25-годишнина на галеријата Таубе", галерија Таубе, Берлин, Германија, 1996 "Студентите на ХдК", галерија Ваза, Фалун, Шведска, 1989 "Студентски плакати", Музеј на националната уметност, Сардарабад, Ерменија

## Archi Galentz

1971 born in Moscow, 1988 A-level in Moscow, 1989 State University of Arts and Theater in Yerevan, Armenia, 1992 Study at Academy of Arts (HdK Berlin) classes of Prof. Hirsig and Prof. Fußmann, Berlin, 1996 Graduate of HdK., 1997 Masterclass Diploma Degree at Prof. Fußmann., 2000 works as freelance artist in Berlin, Moscow and Yerevan, 2001 Member of Moscow Artist Organisation

### Solo Shows

2001 "Im Schwarzen Garden" Solo Show, "Südost Zentrum", Berlin, 2000 "Archi Galentz Malerei" Gallery "Taube", Berlin

### Group Shows

2004 "Na Kyrort, Russian Art Today", Staatliche Kunsthalle, Baden-Baden, Germany, "Ego, Festival International D'Art Contemporain", Loisirs et Culture, Ezanville, France, 2003 "Paradies", M°A°I°S 2003, Bunker Alexanderplatz, Berlin, Germany, "Getting Closer. Vier Armenier suchen ein Ausweg." IFA Galerie, Berlin and Bonn, Germany, "Antiterror", Chernikov Haus, Moscow, Russia, 2002 "Nativ Land - Fatherland", Malij Manej, Moscow, Russia, "Stop! Who Is Coming?", GtzSI, Moscow, Russia, 2001 "Artbunker in Moskau" CAH, Moscow, Russia, "Ostensiv" Kunstraum B/2, Leipzig, Germany, 2000 "EXPO- 2000" Armenian Pavillon, Hannover, Germany, "Second International Gümri Biennale", Gymri, Armenia, 1998 "25 Years of Gallery Taube" Gallery "Taube", Berlin, Germany, 1996 "Students of HdK", Gallery "Vasa", Falun, Sweden

1989 "Student Posters" Museum of National Art. Sardarabad, Armenia

"My personal survival kit"

An installation in a cultural institution with a wall, a door and a private art collection

"My personal survival kit"  
Armenians Maps, detail

Bed, Ambient installation



"My personal survival kit"  
Virtual draft







## Маријана Василева

1964 Родена во Бугарија, 1985 - 1991 Студира психологија и педагогија во Софија, 1991 - 2000 Студира на Уметничкиот Универзитет во Берлин, Германија, 1999 Добива државна стипендија за Бранденбург, Германија

Од 1991 живее и работи во Берлин, Германија

### Самостојни изложби (избор)

2003 "Бесно мирување 2", галерија ДНА, Берлин, Германија

2000 "Бесно мирување", галерија Бел Слон, Берлин, Германија,

1999 Здружение за промоција на млади уметници, Берлин, Германија

### Групни изложби (избор)

2003 "Современо!" Млади берлински уметници, КПМ, Берлин, Германија, "5 x 5 берлинска скулптура", Феферберг, Берлин, Германија, Уметнички панагур, Келн, Германија, КИАФ, Сеул, галерија ДНА, Берлин, Германија, АРКО, Мадрид, галерија ДНА, Берлин, Германија, Арт Форум, Берлин, Германија

2002 "Внатре-надвор", Петти фестивал на новата уметност, Бункер, Берлин, Германија, Уметнички бункер, Нирнберг, Германија, 2000 Фестивал на визиите, плоштад Тармар Сајт, Хонг Конг, "Излез за случај на опасност", галерија Бел Слон, Берлин, Германија, 1999 Трет фестивал на младата експериментална уметност, пошта, Берлин, Германија

## Mariana Vassileva was born in 1964 in Bulgaria

1985 -1991 studied psychology and pedagogy in Sofia, 1991-2000 studied Art University in Berlin, 1999 received a scholarship of the country Brandenburg, Germany. Since 1991 lives and works in Berlin

**Single exhibitions** (selected) 2003, Raging standstill II, DNA gallery, Berlin of 2000, Raging one standstill, gallery White elephant, Berlin 1999, Association for the promotion of young artists, Berlin

**Group exhibitions** (selected) 2003, CONTEMPORARY! Young Berlin art, KPM, Berlin, /5x5 Berlin sculpture, Pfefferberg, Berlin, **Art fair**, Cologne, **KIAF**, Seoul, DNA gallery/Berlin, **ARCO**, Madrid, DNA Gallery/Berlin, **Art Forum**, Berlin 2002, INSIDEOUT, 5th festival of the new art, Bunker, Berlin, **Art bunker** Nuremberg 2000, Festival of Visions, Tarmar Site Square, Hong Kong, **Emergency exits**, gallery White elephant, Berlin 1999, 3rd festival of young experimental art, post-load office, Berlin

Rasender Stillstand, 2003

Modell

50 x 25 x 18 cm

Glas · Plastik · Druck auf Transparentpapier

Rasender Stillstand, 2000

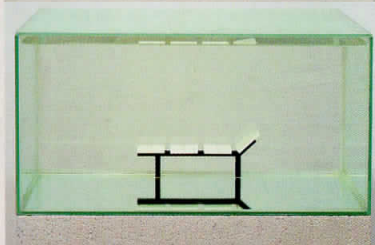
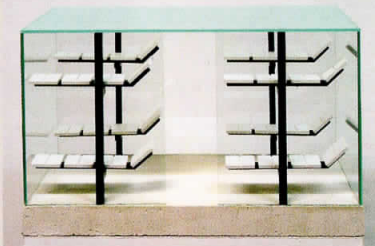
Objekt im öffentlichem Raum

500 x 250 x 180 cm

Glas · Stahl · Plastik

Wolkenkescher, 2002

Photographie







Portrait by Speed Disk Skopje, me 9.1  
wall painting dispersion 8m x 3m



## Нина + Торстен Ремер

**1978** Нина Ремер, родена во Москва, Русија како Нина Тангиан, **1990 - 92** Живее во Гренобл, Франција

**1997 - 03** Студира сликарство на Уметничката академија во Гренобл, **1968** Торстен Ремер е роден во Ахен, Германија, **1994 - 95** Студира сликарство на Уметничката академија во Минстер, Германија,

**1995 - 03** Студира сликарство на Уметничката академија во Диселдорф, Германија, **2002** Посетуваат постдипломски студии кај проф. А. Р. Пенк

### Групни изложби (избор)

**2000**, Центар за современа уметност, Сакраменто, САД, **2001**, Уметничкиот менаџмент на др. Сендмен, Берлин, Германија, **2002** "Глобална фузија 2002", Палата Порција, Виена, Австрија, Галерија ДиДа, Грац, Австрија, "Сон", Галерија Грендма, Рим, Италија, Биенале во Торино, Перформанс, Торино, Италија, Фестивал на знамињата, Сеул, Јужна Кореја, "Татковина", Нов мањез, Москва, Русија, "Конгрес на перформансот и визуелната уметност", Ле Фриго, Париз, Франција, **2003**, Уметнички панаѓур, Мајами, САД, Синтија Броан галерија, Њујорк, САД, Уметнички панаѓур, Москва, Русија, Уметнички музеј, Бохум, Германија, Дом на пратеници, Берлин, Германија

### Самостојни изложби (избор)

**2000** Графички центар како дел од "Келн во Ливерпул", Ливерпул, Велика Британија, **2001** "Електронски кеш" (со перформанс), Галерија ПИН, Билефелд, Германија, **2002** "Бескрајна правда", Галерија Барак, Унгарски културен институт, Берлин, Германија, Галерија Арка, Владивосток, Русија

**2003**, Чрч Стрит Галерија, Орландо, САД, Меѓународен Гете Институт, Москва, Русија, Галерија Адриана Шмит, Штутгарт, Германија

## Nina + Torsten Romer

**1978**, Nina Römer born in Moscow, Russia, as Nina Tangian, **1990-92**, Lived in Grenoble, France, **1997-03**, Art academy Düsseldorf, Studied painting, **1968**, Torsten Römer born in Aachen, Germany, **1994-95**, Art academy Münster, Studied Painting, **1995-03**, Art academy Düsseldorf, Studied Painting, **2002**, Both Masterstudents of Prof. A.R.Penk

### Group Exhibitions (selection)

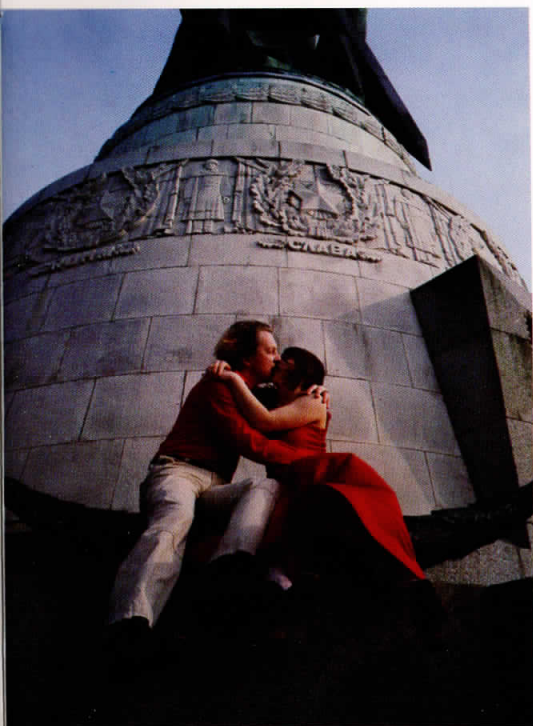
**2000**, Centre of Contemporary Art, Sacramento, U.S.A., **2001**, Dr. Sandmann Art Management, Berlin, **2002**, "Global Fusion 2002", Palais Porcia, Vienna, Austria, Gallery DiDa, Galerientag, Graz, Austria, "Il Sono" (the dream), Gallery Granma, Rome, Italy, Biennial Big Torino, Performance, Torino, Italy, Flag Art Festival, Seoul, South-Korea, "Rodina" (homeland), New Manege, Moscow, Russia, "Congress for Performance and Visual Art", Le Frigo, Paris, France, **2003**, Art fair Art Miami, USA, Cynthia Broan Gallery, New York Art fair Art Moscow, Russia, Art Museum Bochum, Abgeordnetenhaus, Berlin

### Solo Exhibitions (selection)

**2000**, Graphic House as part of "Cologne in Liverpool", Liverpool, Great Britain, **2001**, "Electronic Cash" (with Performance), Gallery PIN, Bielefeld, Germany, **2002**, "Infinite Justice", Gallery Barakk, Hungarian culture institute, Berlin, Gallery Arka, Vladivostok, Russia

**2003**, Church Street Gallery, Orlando, Florida, Goethe Institut Inter Naciones, Moscow, Russia, Gallery Adriana Schmidt, Stuttgart, Germany





"Russian-German Kissing Performance", 3m x 2,20m  
photograph printed on PVC, 2003  
*Photographer: Annette Hornischer*

## Петер Ојстерсек

Роден 1961 год. во Готенбург, Шведска. Живее и работи во Берлин, Германија, **1987 - 1993** Универзитет за ликовни уметности, Берлин, Германија (група за ликовни уметности), **1993 - 1990** Валанд, Универзитет за ликовни уметности, Готенбург, Шведска

### Самостојни изложби (избор)

**2003** Пет слики за тишината, галерија А. фон Шолц, Берлин, Германија, **2003** Многу чуден сон, галерија Немо Екенферде, Германија, **2002** Осветлувач, уметнички павилјон Виперсдорф, Германија, **2001** Галерија Шапер и Сундберг, Стокхолм, Шведска, **2000** "Самостојна изложба", Уметнички саем во Стокхолм, Шведска, **2000** Кандела, галерија Уситало, Хелсинки, Финска  
**2000** Галерија Оиенс, Гетеборг, Шведска

### Групни изложби (избор)

**2003** Лева рака - десна рака, простор 798, Пекинг, Кина (куратор Фенг Боји), **2003** Отворен извор, галерија Мија Сундберг, Стокхолм, Шведска, **2002** Манифеста, архивско-истражувачки салон, Франкфурт, Германија, **2002** Галерија А. фон Шолц, Берлин, Германија, **2000** Уметнички форум Берлин, галерија А. фон Шолц, Берлин, Германија, **1999** Слободни соби, во соработка со уметничкиот салон, Линебург, Блекеде, Германија, **1999** Командо Кечап, галерија Пасаж, Линкепинг, Шведска, **1998** Кристално јасно, Музеј на ликовната уметност на Ваза, Финска  
**1998** Портрети, Музеј на ликовната уметност на Калмар, Шведска, **1997** Вести, Музеј на ликовната уметност на Готенбург, Шведска

## Peter Ojstersek

Born 1961 in Gothenburg Sweden, lives and works in Berlin, Germany , 1997-1993 University of Fine Arts, UdK Berlin, Germany (PGM of Fine Arts), 1993-1990 Valand, University of Fine Arts, Gothenburg, Sweden

### Solo exhibitions (selected),

**2003**, "Five pictures about Silence" Gallery A.von Scholz, Berlin, Germany, **2003**, "A very strange dream" Gallery Nemo Eckenförde, Germany

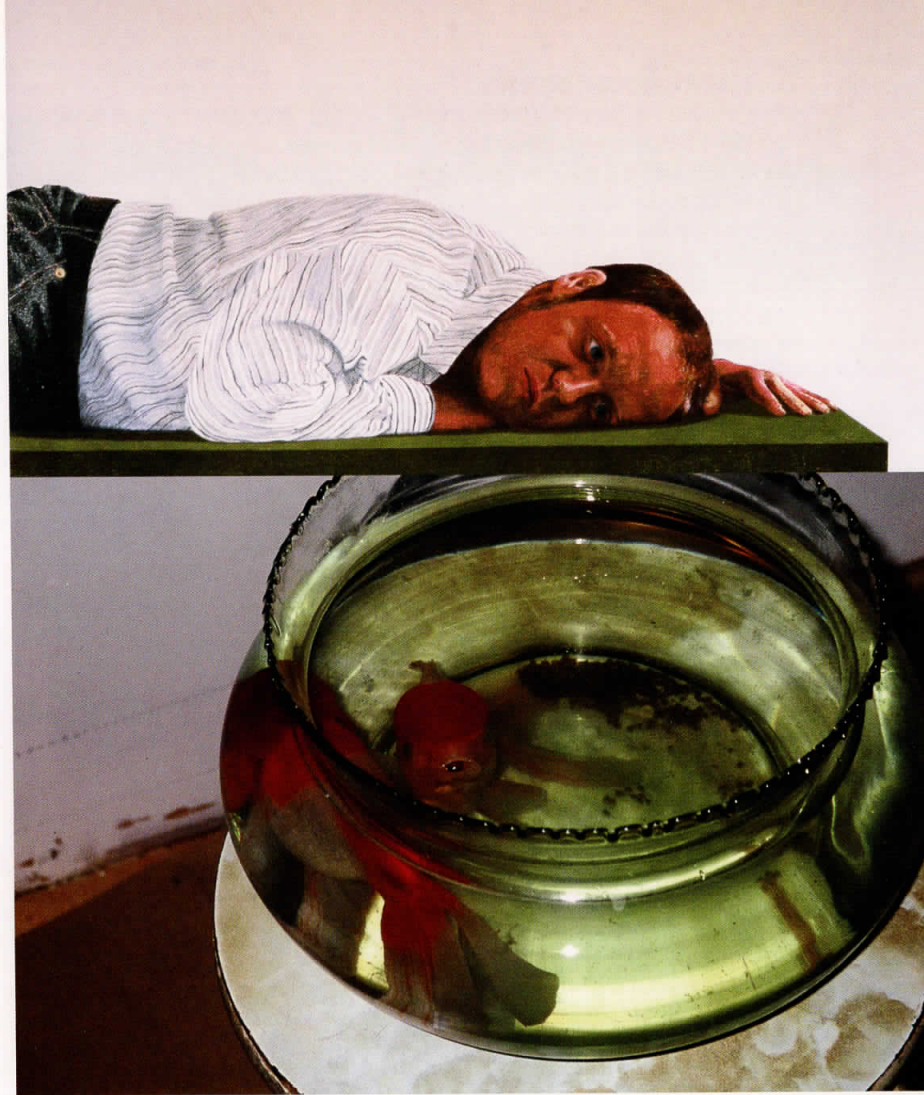
**2002**, "Lichtbilder" Künstlerschloss Wiepersdorf, Germany, **2001**, Schaper&Sundberg Gallery, Stockholm, Sweden, **2000**, "One Man Show", Stockholm Art Fair, Schaper&Sundberg Gallery, Stockholm, **2000**, "Candela" Gallery Uusitalo, Helsinki, Finland, **2000**, Gallery Oijens, Göteborg, Sweden

### Group exhibitions (selected)

**2003**, "Left-Hand Right-Hand" Space 798, Beijing, China (Curator Feng Boyi), **2003**, "OPEN SOURCE" Gallery Mia Sundberg, Stockholm, Sweden, **2002**, "Manifesta Archive-Research Room, Frankfurt, Germany, **2002**, Gallery A.von Scholz, Berlin, Germany, **2000**, "Art Forum Berlin, Gallery A.von Scholz, Berlin, Germany, **1999**, "Zimmer Frei" Schloss Bleckede, in cooperation with Halle für Kunst, Lüneburg, Bleckede, Germany, **1999**, "Kommando Ketchup", Passagen Art Gallery Linköping, Sweden, **1998**, "Crystal Clear", Vaasa Art Museum, Vaasa, Finland, **1998**, "Portraits" Kalmar Art Museum, Kalmar, Sweden, **1997**, "News" Art Museum Gothenburg, Sweden

"Bethlehem" Light box with stored daylight sequences. 126x38 cm 2002  
Electronics: Tomas Nilsson





"Lying man looking at an aquarium with goldfishes" dry pastel on paper 230x120 cm  
Aquarium with goldfishes on a stool. 2003

"Lying man looking at an aquarium with goldfishes", Aquarium with goldfishes on a stool. 2003

"True Story"  
Light box with stored daylight sequences. 101x101 cm 2001  
Electronics: Tomas Nilsson



## Шарам Ентекаби

1957 Роден во Беруџерд, Иран, 1976 - 1979 Студира графички дизајн на Техеранскиот Универзитет во Иран; Студира архитектура и италијански јазик во Перуџа, Италија

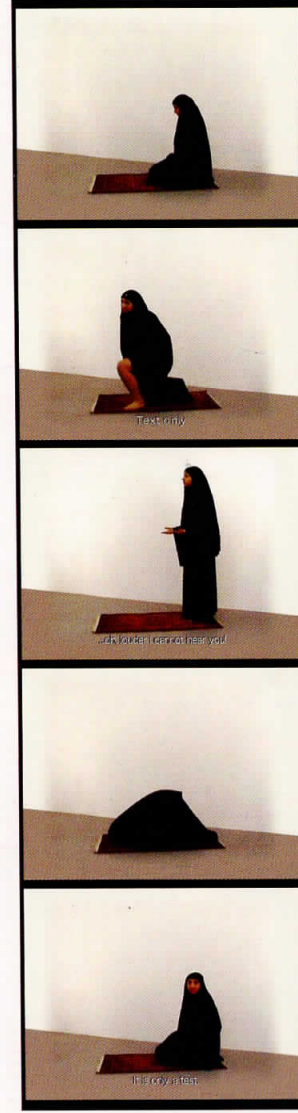
Од 1983 живее и работи во Берлин, 1983 - 2000 Работи како самостоен уметник на архитектонски проекти и конкурси. Од 2001 се ангажира на полето на видеото, фотографијата, цртежот, инсталацијата и "јавната" уметност, 2002 Учествува на Меѓународниот видео фестивал во Канск, Канск, Русија. Учествува во проектот "Стардаст делукс, Уметноста и поп-културата", Лиза Лонџ и Вила Елизабет, Берлин, Германија. Учествува во проектот "Еволутивни ќелии" на групата "Прст", Ново здружение за ликовна уметност, Берлин, Германија. 2003, Учествува во програмата "Осврт на примената на научниот и уметничкиот филм" на Олга Егорова (Ст. Петербург), Ново уметничко здружение, Берлин, Германија. Постојана инсталација на скулптурата "Седиште" во холот на Видео форумот на Новото уметничко здружение, Берлин, Германија. Учествува на Вториот меѓународен видео фестивал во Канск, Канск, Русија. Фер плеј, видео натпревар "Плеј", галерија за неподвижни и подвижни слики, Берлин. Модели и рамки, "Победникот зема се", изложба во медиумскиот центар, Берлин, Германија. 2004, Самостојна изложба "Плеј", галерија за неподвижни и подвижни слики, Берлин, Германија. Учествува на изложбата "Шизорама", Национален центар за современа уметност, Москва, Русија. Учествува во филмската програма по повод изложбата на Луис Буржуа, Ирски музеј на современата уметност, Даблин, Ирска. Учествува на изложбата "Нови позиции на иранската уметност", Дом на светската култура, Берлин, Германија

## Shahram Entekhabi

1957, born in Beroujerd/Iran, 1976 – 1979, studied graphic-design at the University of Teheran, Iran. Studied architecture and Italian language in Perugia and Reggio Calabria, Italy. Since 1983 lives and works in Berlin. 1983 –2000 work as independent architect: Architecture projects and competitions. Since 2001 active in the fields of video art, photography, drawings, installation, and community art, 2002, Participation in "The 1st International Kansk Video Festival", Kansk/Russia, Participation in the project "Stardust Deluxe. Kunstaktionen zur Popkultur", LisaLounge and Villa Elisabeth, Berlin, Participation in the project "Evolutionäre Zellen" of the group "finger", Neue Gesellschaft für Bildende Kunst, Berlin, 2003, Participation in the screening program "Einige Bemerkungen über den Nutzen, wissenschaftlicher und methodologischer Filme" by Olga Egorova (St. Petersburg), Neuer Berliner Kunstverein, Berlin, Permanent installation of the sculpture "seat" in the lounge of the Video-Forums of Neuer Berliner Kunstverein, Berlin, Participation in "The 2nd International Kansk Video Festival", Kansk/Russia, Fair Play. Video contest, PLAY\_gallery for still and motion picture, Berlin, models + frames 8.; Überlebensstrategien für Untrainierte - "The Winners Takes It All...", Exhibition - und Medienzentrum Adlershof Berlin, 2004, Solo exhibition, PLAY\_gallery for still and motion picture, Berlin, Participation in the exhibition "Schizorama", National Center for Contemporary Art, Moscow Participation in the film program on the occasion of the exhibition with Louise Bourgeois, Irish Museum of Modern Art, Dublin, Participation in the exhibition "Entfernte Nähe. Neue Positionen Iranischer Kunst", Haus der Kulturen der Welt, Berlin

"The right way to pray", video





"Wudu", video  
"Fresh Azan", video  
"The Salath", video



## Дан Михалтиану

1954 роден во Букурешт, Романија, 1975 - 82 Институт за ликовни уметности, Букурешт, Романија, 1990 Соосновач на субРЕАЛ. Од 2001 вонреден професор на Уметничката школа во Берген, Норвешка

### Самостојни изложби (избор)

2001 УСФ, Берген, 1998 Замок Дамстзах, Вемберг, 1996 Уметноста воопшто, Њујорк, 1995 Железничко депо, Еслинген, 1994 Уметничка галерија Бетаниен, Берлин, 1990 Галерија Галатеа, Букурешт

### Групни изложби (избор)

2004 Ново видео нова Европа, Здружение Ренесананс, Универзитет на Чикаго, 2003 Вештачки живот, сцена Тоу, Ставангер, 2003 Во развој, Калиндеру Медиалаб, Букурешт, 2003 Блут и Хониг, Клостенбург / Виена (субРЕАЛ), 2002 Уметноста и автентичноста, галерија Гленфидих, Дафтаун, 2002 Увертири - преку водата, Гелзенкирхен, 2002 Очигледно бр. 3, Позициите на источно-европската уметност, Унгарски центар, Берлин, 2001 Венецијанско биенале, Романски павилјон, Венеција, 2001 Транскафе, галерија Ноуа, Букурешт, 2001 ЦТРЛ (СПЕЈС) ЗКМ, Карлсруе, 2000 Приферија 4, Јаши, 1999 Трансферату, галерија Ифа, Берлин  
1998 Венецијанско биенале, Романски Институт, Венеција, 1996 Балт-Ориент Експрес, галерија Ифа, Берлин, Национален музеј на ликовната уметност, Букурешт, ВУК, Веина, 1993 Венецијанско биенале, Аперто (суб РЕАЛ), Венеција, 1992 Уметничко биенале (субРЕАЛ), Истанбул

## Dan Mihaltianu

1954 Born in Bucharest, Romania, 1975–82 Fine Arts Institute, Bucharest, 1990 Co-founder of subREAL, Since 2001 Associate Professor at Kunsthøgskolen i Bergen, Norway

### Solo Shows (selection)

2001, USF, Bergen, 1998, Schloß Damtschach, Wernberg, 1996, Art in General, New York, 1995, Bahnwärterhaus, Esslingen, 1994, Künstlerhaus Bethanien, Berlin, 1990, Galeria Galateea, Bucharest,

### Group Shows (selection)

2004, *New Video New Europe*, Renaissance Society, University of Chicago, 2003, *Artificial Life*, Tou Scene, Stavanger, 2003, *In Progress*, Kalinderu Medialab, Bucharest, 2003 (subREAL), *Blut & Honig*, Sammlung Essl, Klosterneuburg / Vienna, 2002, *Art and Autenticity*, Glenfiddich Gallery, Dufftown, 2002, *Overtures – Über Wasser*, Artcircolo and Gelsenwasser, Gelsenkirchen, 2002, *Ostensiv nr.3*, *Positionen zeithenossischer Kunst aus Osteuropa*, Haus Ungarn, Berlin, 2001, *Context*, La Biennale di Venezia, Romanian Pavillion, Venice, 2001, *Transcafé*, Galeria Noua, Bucharest, 2001, *CTRL [SPACE]*, ZKM, Karlsruhe, 2000, *Periferic 4*, Iasi, 1999, *Transferatu*, ifa-Galerie, Berlin, 1998, *La Biennale di Venezia*, Istituto Romeno, Venice, 1996, *Balt-Orient-Express*, IfA-Galerie Berlin, National Museum of Art, Bucharest, WUK, Vienna, 1993, (subREAL), *La Biennale di Venezia*, Aperto, Venice, 1992, (subREAL), *Art Biennial*, Istanbul,





"You Take all My Name", Installation & performance. Mixed media

"You Take all My Name", Installation & performance. Mixed media

"You Take all My Name", Wall painting sketch

"You Take all My Name", Installation & performance. Mixed media





## Хелмут Кандл

Роден 1953 год. во Лаа/Таја, Австрија. **1974 - 91** Работи во економијата. Од 1985 Се занимава со фотографија. **1987 - 91** Основач и директор на галеријата Бриненштрасе во Гавинштал **1987 - 96** Организатор и куратор на изложби. **1989** Основач на “ФЛУС - НЕ Фотоинициативе” Слободен уметник во Виена од 1997

### Самостојни изложби и проекти

**2002** “Потенцијал: подвижна архива”, галерија Џон Хансард, Саутемптон, Велика Британија  
“Шатор” (Вите де Вит), Ротердам, Холандија, **2001** “Купување”, Фондација Генерали, Виена, Австрија

“Без гајле, биди среќен”, галерија Фотохоф, Салцбург, Австрија, “Постојан отпор против моќните околности”, Ротор, Грац, Австрија, **2000** “Кој еднаш ќе излаже...” (меил арт), 2000 - 02, **1996** “Антагонизам”, Национален центар за фотографија, Париз, Франција; Елисејски музеј, Лозана, Швајцарија

### Групни изложби и проекти

**1997** “Не те познавам?” - проект за изложбата “Квадрирање”, прилог на дискусијата,  
**1998** “Поглед на Париз”, заеднички проект, Лондон, Велика Британија, **1999** “Во Рема-принт”, заеднички проект, “На островот Бела Лела - Лаа/Знаим”, заеднички проект, “Без гајле, биди среќен”, галерија Фотохоф, Салцбург, Австрија, “Твојот пат до врвот”, Музеј во прогрес, **2002** “Два града на Таја”, Лео Кандл, Знаим, “Петто биенале на Верклаит”, Торниц/Верклаит, “Од Багдад до Вавилон”, заеднички проект во АЦФ, Лондон, Велика Британија, “Викенд фотографи - од Х. + Ј. Кандл”, Галерија на современата уметност, Лајпциг, Германија

## Helmut Kandl

Born in 1953 in Laa/Thaya, Austria. 1974-91 worked in economy. Since 1985 until now occupation with photography. 1987-91 founder and director of der Galerie Brünnerstraße, Gaweinstal. 1987-96 organized and curated exhibitions. 1989 founder of “FLUSS – NÖ Fotoinitiative” Free-lancing as an artist in Vienna since 1997

### Exhibition and projects alone

**2002**, potential: ongoing archive, John Hansard Gallery, Southampton. Tent (Witte de With), Rotterdam, **2001**, Shopping, Generali Foundation, Vienna, Don't Worry - Be Happy, gallery “Fotohof”, Salzburg, Continuous resistance to power circumstances, Rotor, Graz, **2000**, Wer einmal lügt ... (mail art) 2000-02, **1996**, Antagonism, la Centre National de photograph, Paris; Musée de l'Elysée, Lausanne

### Exhibitions and Projects together

**1997**, “I do not know you”? - a project in the exhibition “x-squared”, Wr. Printed to Secession, **1998**, “A view of Paris”, cooperative project, London, **1999**, at Rema-print, cooperative project, Auftragsarbeit for Rema-print, **2001**, On the island Bella Lella - Laa/Znaim, cooperative project, “Don't Worry - Be Happy, Galerie Fotohof, Salzburg, “Your Way To The Top”, Museum in progress, **2002**, “2 cities at the Thaya”, Leo Kandl, Suedmaehrisches museum, Znaim, 5th Werkleitz Biennale, Tornitz/Werkleitz (Sachsen Anhalt) “Baghdad From Babylon to” join project in the ACF, collected London, Vacation photographs - from H. +J.Kandl” Gallery of Contemporary Art, Leipzig



Mr. doctor from Vienna, private photos from video, 2001  
Portraits Austria 1942-1944, 2000





## Егил Собјорнсон

Роден 1973 год, во Рејкавик, Исланд. Образование: **1995 - 1996** Универзитет во Париз, Сен Дени, Франција. **1993 - 1997** Исландски колеџ за уметности и занаети, Рејкавик

### Самостојни изложби

**2004** Без наслов, уметничка галерија Бетаниен, Берлин, **2004** Софа, Музеј на ликовните уметности на Рејкавик, **2003** Во градината, галерија Хлемур, Рејкавик, **2003** Хола Мора 3, Слункарики, Исафјордур, **2003** Ми го земаш сето време, уметнички галерији Купер, Современи уметности на Данди и НИФЦА, Данди, **2002** Нови дела, Музеј на ликовната уметност, Коптавогур, Исланд, **2002** Нови дела, Вестверк, Хамбург

### Групни изложби

**2004** Синови и ќерки, ТЕНТ, Ротердам, **2004** Студена клима, галерији АПТ, Лондон  
**2004** Берлин-север, Железничка станица во Хамбург, Музеј на современата уметност, Берлин  
**2003** Мултиплекс, галерија Ленгуиц, Даблин, **2003** "Внатрешни црти", потенцијална антологија, уметничка галерија Лофем, Белгија (куратор Роланд Патеу), **2003** А - клип, Микро пронајдок во филмскиот простор, Берлин, Лондон, Лос Анџелес, **2002** Тука и сега, уметници што живеат во Берлин, Буро Фридрих, Берлин, **2002** 5 уметници од Скандинавија, галерија Георг Нотхелфер, Берлин, **2001** Арс 01 - Киазма, Национална галерија на Финска, **2000** Современата уметност на нордиските земји, уметничка галерија на Виена

### Избрана дискографија

**2002** Репродуцирано и Депер, Егил С, 50 нумерирани копии, Рејкавик, **2000** Звукот на тревникот, издадено од Бед Тејст Рекордс на Исланд, Рејкавик, **1999** Меѓународно рокенрол лето на Егил Себјорнсон

## Egill Sæbjörnsson

born 1973 in Reykjavik, Iceland

**Education:**, 1995 - 1996 University Paris 8. St.Denis. France, 1993 - 1997 The Icelandic College of Arts and Craft. Reykjavik

### Solo exhibitions:

**2004**, - untitled – Kuenstlerhaus Bethanien. Berlin, **2004**, The Sofa. Reykjavik Art Museum, Splintermind. Reykjavik, **2003**, In the Garden. Galleri Hlemmur. Reykjavik, **2003**, Hola Mora III. Slunkariki. Isafjordur, **2003**, You Take all My Time. Cooper Art Galleries. By Dundee Contemporary Arts and NIFCA. Dundee, **2002**, New Works. Kopavogur Art-museum. Iceland, **2002**, New Works. Westwerk. Hamburg

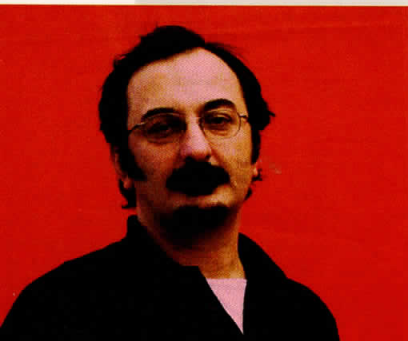
### Group exhibitions:

**2004**, Sons and Daughters. TENT. Rotterdam, **2004**, Cold Climate. APT Galleries. London, **2004**, Berlin-North. Hamburger Bahnhof, Museum of Contemporary Art. Berlin, **2003**, Multiplex. Language gallery. Dublin, Ireland, **2003**, 'Inside Outliners' – a probable anthology - Kunsthalle Lophem Belgium, (curator Roland Patteeuw) 1992 (subREAL), **2003**, A – clip. A micro invention in cinema space. Berlin, London, Los Angeles, **2002**, Here and now – berlin based artists – Buro Friedrich. Berlin, **2002**, 5 Kuenstler aus Skandinavien - Galerie Georg Nothelfer – Berlin, **2001**, Ars01 - Kiasma - The National Gallery of Finland – Finland, **2000**, Nordic. Contemporary art from the Nordic countries. Kunsthalle Wien, Austria

### Selected discography:

**2002**, Reproduced & Deper – Egill S – 50 numbered copies - Reykjavik, **2000**, Tonk of the lawn. Released on Bad Taste Records in Iceland. UK release. SomeBizarre records, **1999**, The International Rock n'roll Summer of Egill Sæbjörnsson





## Јован Балов

**1961** Роден во Скопје, Република Македонија. **1981 - 84** Студира на Факултетот за историја на уметноста со археологија при Универзитетот "Кирили и Методиј", Скопје. **1983 - 87** Студира и дипломира сликарство на Факултетот за ликовни уметности при Универзитетот "Кирил и Методиј", Скопје, **1995** Живее и работи во Берлин како самостоен уметник. **2001** Работи на културната програма на Прима Центарот од Скопје

### Самостојни изложби (избор)

**2004** Рим, Италија, "Транзитна просторија 2004", видео-фото акција, **2003** Благоевград, Бугарија, МБА Центар - Американски колеџ, **2002** Битола, Македонија, Градска Галерија - Битола, "09.05.2001", фотографии, Берлин, Германија, галерија на фондацијата Театар и уметност - Берлин, "Среќна долина"

**2001** Скопје, Македонија Музеј на град Скопје, "Среќавање со ангелот", Дрезден, Германија, Културен Центар, "Јас и Берлин", **1999** Берлин, Германија, Мултимедијален Центар Афелион, "Берлин -жолто, црвено, сино"

### Групни изложби (избор)

**2003** Петрозаводск, Русија, Второ Меѓународно Триенале на Визуелни Уметности, Берлин, Германија, "Рај 2003", бункер под Александер Плац, Краснојарск, Русија, Петто Меѓународно Биенале "Уметност на помнењето", Рим, Италија, "7.01.2003 Реституција", изложбен простор во Рома Тибуртина, Берлин, Германија, Лионпале, фондација Штарке, "Странски визији", **2002** Ливерпул, Велика Британија, Ливерпулско Биенале, галерија "Визба", Солун, Грција, Државен музеј на современата уметност, "Уметноста на Балканот"

**2001** Скопје, Македонија, Национална галерија, "Мултилог", **2000** Скопје, Македонија, Музеј на современата уметност "Повеќекратен избор", **1997** Берлин, Германија, галерија ИФА, "Македонски уметнички паралели"

## Jovan Balov

1992 (subREAL) 1961, Born in Skopje (Republic of Macedonia). 1981-84, Faculty for History of Art and Archeology, University of "St. Cyril and Methodius," Skopje; 1983 - 87, Faculty of Fine Arts, Painting, University of "St. Cyril and Methodius", Skopje, Graduated; 1995 , Lives and works in Berlin as an independent artist. 2001, Working with the cultural program of Prima Centar - Skopje

### Independent Exhibits (selected)

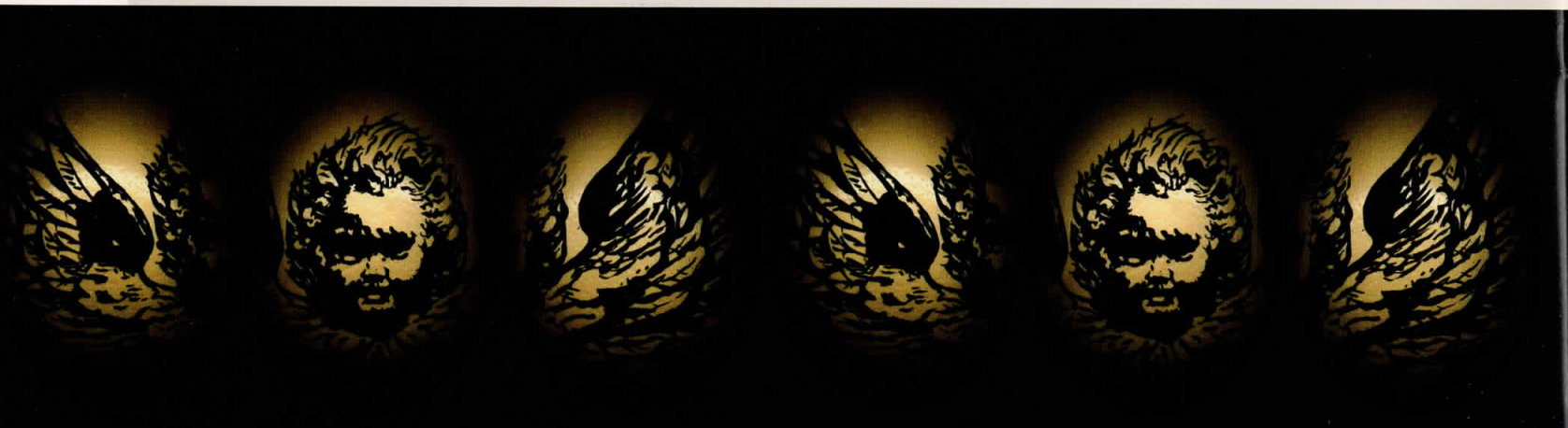
**2004**, Rome (Italy), Transit Rom 2004, Video-Photoaktion, **2003**, Blagoevgrad (Bulgaria), MBA Center - American college, **2002**, Bitola (Macedonia), City Gallery- Bitola, "09.05.2001 Berlin", Photographs, Berlin, Gallery of Foundation "Theater and art - Berlin", "Happy Valley"

**2001**, Skopje, City Museum of Skopje, "Meeting the Angel", Dresden (Germany), Cultural Center , "Me in Berlin", **1999** , Berlin, Multimedia Center "Aphelion", "Berlin-Yellow, Red, Blue"

### Group/Joint Exhibitions (selected)

**2003** , Petrozavodsk (R. Karelia in Russian), 2nd international triennial of visual arts, Berlin, "Paradies 2003", in a bunker under Alexander Platz, Krasnoyarsk (Russian), V Krasnoyarsk international biennale "Art of memory" , Rome (Italy), "27.01.2003 Restitution", exhibiting space on Romma Tiburtina FS, Berlin, Lionpalais, Foundation Starke, "Foreign Visions" , **2002**, Liverpool (UK), Liverpool Biennial in Gallery "Basement, Thessalonica (Greece), State Museum of Contemporary Art, The Art of the Balkan, **2001**, Skopje, National Gallery of Skopje, "Multilog", **2000**, Skopje, Museum of Contemporary Art, Exhibit "Multiple Choice", **1997**, Berlin, IFA Gallery, "Macedonian Art-Parallels"

Signs, 12 ostrich eggs, acrylic and glass



ARS OMNIBUS COMMUNIS



ARS AEMULA NATURAE



ARS ALIT ARTIFICEM



ARTIS EST ARTEM TEGERE



ARS EST CELARE ARTEM



ARS LONGA, VITA BREVIS



ARS UNA, SPECIES MILLE



ARTES MOLLIUNT MORES



ARTEM NON ODI, NISI IGNARUS



ARS NON HABET OSOREM, NISI IGNORANTEM



Издавач: Музеј на современата уметност, Скопје  
Одговорен уредник: Емил Алексиев  
Организација: Музеј на современата уметност, Скопје  
Координатор: Јован Балов  
Предговор: Јован Балов, Шарам Ентекаби, Мика Ханула  
Превод на англиски: Маја Иванова  
Ликовно обликување: Стефан Георгиевски  
Печат: Скенпоинт, Скопје  
Тираж: 500

*Publisher: Museum of Contemporary Art, Skopje, Macedonia*  
*Editor-in chief: Emil Aleksiev*  
*Organization: Museum of Contemporary Art, Skopje*  
*Coordinator: Jovan Balov*  
*Preface: Jovan Balov, Shahram Entekhabi, Mika Hannula*  
*Translated into english by Maja Ivanova*  
*Lay out: Stefan Georgievski*  
*Print: Skenpoint, Skopje*  
*Edition: 500*









“NOT IN THE SKY & NOT ON THE EARTH”  
“NOT IN THE SKY & NOT ON THE EARTH”

